



## 虛詞：領屬格的比較

付屬語：屬格の比較

Function Words: Comparison of Possessive Case

文 | Lí Tâi-guân (政治大學民族學系兼任助理教授)

**領屬格** 又稱所有格 (Possessive Case)，在世界各語言普遍存在，表現形式各有特色。

常見的例如印歐語系語言的領屬格，有時採用虛詞，有時以名詞詞形變化的方式來表達，例如：拉丁語 *rosa* (主格，玫瑰)，*rosae* (領屬格，玫瑰的)；英語使用 *of* 或 *'s*；德語使用 *von*；法語使用 *de*。

漢語則使用「的」一詞來表示，但這個「的」卻有兩種，一種是用以表達領屬 (例如：老師的筆、國王的衣服)，一種則是形容詞的詞尾 (例如：大的溪、美麗的風景)。然而，領屬功能與形容詞表達，在日語裡卻採用不同的詞形來表示，例如：学校の先生 (學校的老師)；*いい女* (美麗的女人)，前者表「領屬」，後者表「性質」。

台灣原住民族語言對於「領屬／所有」概

念的表達，通常採取「領屬格標記詞」。「領屬格標記詞」是「虛詞」(功能詞，function words)的一種。以下參考《台灣原住民族語法叢書》(2016，原民會)各冊內容，將各族語言當中的領屬格標記加以匯整比較。

### 排灣語群

首先，觀察語言較為接近的阿美語、撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、布農語。

阿美語有 *no* 和 *ni* 兩個領屬格標記詞，前者接普通名詞，後者接人名。例如：

*payso no singsi* 老師的錢

*wawa ni Panay* Panay 的孩子

撒奇萊雅語與阿美語類似，使用 *nu* 和 *ni*，前者接普通名詞，後者接人名 (含親屬稱謂詞)，不過還有第三種：親屬稱謂詞的複數的

領屬格標記詞na/nini。

雅美語有no和ni兩個領屬格標記詞，達悟語語法概論書的解釋為：前者是非指定，後者是指定。例如：

pongso **no** tao 人的島（非指定）  
o vakong **ni** wari 弟弟的書（指定）

噶瑪蘭語則以na和ni來表達，然而前者接的是「非人名」，後者接「人名」。例如：

sudad **na** suani 弟弟的書  
sudad **ni** Angaw Angaw 的書

布農語則較為不同。郡群布農語（高雄為主）的領屬格也區分人名和非人名，前者可附加領屬格標記詞 is或itu，但後者只可附加itu。例如：

**itu** hanvangpushiv tu nulus 水牛的嘴

其次，排灣語、魯凱語、卑南語雖然較為接近，但表現特色亦不同。排灣語有4種領屬格標記詞，ni、nia、na、nua。前兩者接人名，後兩者接普通名詞。人名的領屬格標記有單數ni和複數nia的分別，非人名的領屬格標記則細分為近指na和遠指nua。例如：

'izing **ni** tjuvi tjuvi 的湯匙

umaq **nia** kai kai (她們) 的家  
kun **na** vavayan 女人的裙子  
'itung **nua** zua vavayavayan 那些女孩們的衣服

魯凱語則使用ki一詞來表達。例如：

hungu **ki** agili 弟弟的書  
hungu **ki** Muni Muni 的書

魯凱語語法概論書另指出：由於名詞已經和所有格代名詞一起出現，所以不需要再用格位標記表達有定的意義。

卑南語的領屬格標記詞為na或nina，較為特殊的是，na/nina用來標示「擁有者」，同時被擁有的物體前面必須加上第三人稱的所有格代名詞 nantu/nintu，做為呼應。例如：

|         |       |           |        |
|---------|-------|-----------|--------|
| nantu   | ruma' | <b>na</b> | Risem. |
| 他的(主格)  | 房子    | 領屬格(複數)   | (人名)   |
| Risem的家 |       |           |        |

|        |      |                |      |
|--------|------|----------------|------|
| nintu  | ikur | <b>na/nina</b> | hung |
| 他的(主格) | 尾巴   | 領屬格·限定         | 牛    |
| 牛的尾巴   |      |                |      |

再者，賽夏語及邵語較為接近，領屬格標記詞的表現卻有相當差異。賽夏語用noka來表





現領屬概念，但在使用上必須搭配'an。如果是人稱專有名詞，使用'an加上名詞，之後再加上連詞a'；如果是普通名詞，就須使用'an加上領屬格noka，再於普通名詞之後加上連詞a'。例如：

hiza 'an 'iban a tatpo  
那 所有格 (人名) 連詞 帽子  
那是'iban的帽子。

hiza 'an noka korkoring a tatpo  
那 所有格 領屬格 小孩 連詞 帽子  
那是小孩的帽子。

邵語的領屬格，常見的是代名詞形式，其自由式往往配合連繫詞a或wa，與「被擁有者」形成名詞組，在句子中可以當做主語或賓語。例如：

hithu a hulus 他的衣服 (他+a+衣服)

### 泰雅語群

泰雅語用ni和Inqu兩個詞來表達，前者接人名，後者接普通名詞。

ngta' ni Watan Watan 的雞  
ngta' nqu 'laqi' qasa 那小孩的雞

賽德克語（以德固達雅語為例）用na標示名詞組中的擁有者，出現在擁有者之前，而整個含有na的擁有者出現於被擁有者之後，適用於所有類型的名詞，包括專有名詞、普通名詞、親屬詞，以及自由式人稱代名詞。例如：  
sapah na Pawan Pawan 的家

這個na標記不見於太魯閣語，太魯閣語是直接將擁有者接在被擁有者之後來表達。例如：sapah Pawan，意為「Pawan的家」。na在太魯閣語，僅用於親屬稱謂詞或人名之前，而且演變為前綴詞，例如：n-tama（爸爸的）、n-Lowking（Lowking的）。又如：nWatan ka sapah gaga.（那是Watan的家）。

### 鄒語群

首先，鄒語的領屬格標記詞可細分為「可見性領屬格標記」和「不可見性領屬格標記」，端視語境裡的說話者是否可以看見，可見性領屬格標記為ta，不可見性領屬格標記有to、no、nca等3種。例如：

mo esmi 'e amo ta Voyu  
主焦 出現 国 爸爸 屬 (人名)  
Voyu的爸爸回來了  
ta用於「說話者可以看見的人事物」

os'o payo'-a 'o oko to Sayungu  
 非主焦-我 遺失-受焦 國 小孩 屬 (人名)  
 我把Sayungu的小孩弄丟了

to用於「說話者曾見過，但說話時不在場的人事物」。

oko no sia suu?

小孩 屬 誰 你  
 你是誰的小孩？

no用於「說話者不曾見過或沒有特定指涉，且不在場的人事物」。

isi emooskop-a nca ngiau co sofx  
 非主焦-牠 屋上行走-受焦 屬 貓 國 屋頂  
 貓在屋頂上行走(屋頂的貓，牠在屋上行走)。

nca用於「說話者說話時看不見，但可以感受到的主事者」。

拉阿魯哇語的領屬格標記詞為isa。卡那卡那富語則使用tamna來表達，但將被擁有者置於擁有者之後。例：

putumanangtu kotung tamna cupung

滿足 郵差 屬 心

郵差的心裡滿足。◆

台灣原住民族各族語言的領屬格標記詞

| 族語        | 領屬格標記詞           | 資料出處                                      |
|-----------|------------------|---|
| 01 阿美語    | no, ni, na       | 吳靜蘭, 2016: 43-44。                         |
| 02 撒奇萊雅語  | ni, na/nini, nu  | 沈文琦, 2016: 57-60。                         |
| 03 噶瑪蘭語   | na, ni           | 謝富惠, 2016: 55-56。                         |
| 04 布農語    | is, itu          | 黃慧娟、施朝凱, 2016: 89。                        |
| 05 排灣語    | ni, nia, na, nua | 張秀絹, 2016: 50-51。                         |
| 06 魯凱語    | ki               | 齊莉莎, 2016: 70-73。<br>柯菊華, 2017/1/23訪談。    |
| 07 卑南語    | na, nina         | 鄧芳青, 2016: 44-45。                         |
| 08 泰雅語    | ni, nqu          | 黃美金、吳新生, 2016: 63-64。                     |
| 09 太魯閣語   | ϕ (na)           | 李佩容、許韋晟, 2016: 66-67。<br>許韋晟, 2017/2/6訪談。 |
| 10 賽德克語   | na               | 宋麗梅, 2016: 61-62。                         |
| 11 邵語     | a/wa             | 閻史朗, 2016: 75。                            |
| 12 賽夏語    | 'an ('an noka)   | 葉美利, 2016: 58。                            |
| 13 雅美語    | ni, no           | 何德華、董瑪女, 2016: 88-89。                     |
| 14 鄒語     | ta, to, no, nca  | 張永利、潘家榮, 2016: 37-38。<br>羅玉鳳, 2017/2/7訪談。 |
| 15 拉阿魯哇語  | isa              | 游仁貴, 2017/2/7訪談。                          |
| 16 卡那卡那富語 | tamna            | 孔岳中, 2017/2/7訪談。                          |

